

# Jdg

## Chapter 18

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1  
הַדָּנִי שָׁבַת הָהֵם וּבַיָּמִים בְּיִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֵין הָהֵם בַּיָּמִים  
le-Dani tribu-de le-ces et-dans-le-jours dans-Yisrael roi non le-ces dans-le-jours  
H1839 H7626 H1992 H3117 H3478 H4428 H0369 H1992 H3117  
הָהוּא הַיּוֹם עַד- לֹו נָפְלָה לֹא- כִי לְשִׁבְתָּ נַחֲלָה לֹו מִבְּקֶשׁ-  
le-ce le-jour à à-il tomba ne-pas pour à-habiter héritage pour-il seeking  
H1931 H3117 H5704 H5307 H3808 H3427 H5159 H1245

ס בְּנַחֲלָה: יִשְׂרָאֵל שְׁבֵטֵי בְּתוֹךְ-  
- comme-héritage Yisrael tribus-de au-milieu-de  
H5159 H3478 H7626 H8432

En ces jours-là il n'y avait pas de roi en Israël ; et, en ces jours, la tribu des Danites se cherchait un héritage pour y demeurer, car, jusqu'à ce jour-là, [leur lot] ne leur était point échu en héritage parmi les tribus d'Israël.

2  
בְּנֵי- אַנְשִׁים מִקְצוֹתָם אַנְשִׁים חֲמִשָּׁה מִמִּשְׁפַּחְתָּם וְדָן בְּנֵי- וַיִּשְׁלְחוּ  
fils-de hommes de-leur-ends hommes cinq de-leur-clan Dan fils-de et-envoya  
H0376 H7098 H0376 H2568 H4940 H1835 H7971  
וַיֹּאמְרוּ וַלְחַקְרָהּ הָאָרֶץ אֶת- לְרַגֵּל וּמִאֶשְׁתָּאֹל מִצְרָעָה חֵיֵל  
et-dit et-à-chercher-il le-pays - à-espion-dehors et-de-Eshtaol de-Tsorah valeur  
H0559 H2713 H0776 H0853 H7270 H0847 H6881 H2428

בֵּית עַד- אֶפְרַיִם הָר- וַיָּבֹאוּ הָאָרֶץ אֶת- חֲקְרוּ לָכוּ אֲלֵהֶם  
maison-de à Ephrayim colline-pays-de et-vint le-pays - chercher aller à-eux  
H5704 H0669 H2022 H0935 H0776 H0853 H2713 H3212 H0413  
וַיִּלְּנוּ שָׁם: מִיכָה  
et-lodged Mikhah  
H8033 H4318

Et les fils de Dan envoyèrent de Tsorha et d'Eshtaol cinq hommes de leur famille, pris d'entre eux tous, des hommes vaillants, pour explorer le pays et le reconnaître ; et ils leur dirent : Allez, reconnaissez le pays. Et ils vinrent à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée, et ils y passèrent la nuit.

3  
הַלֵּוִי הַיָּעַר הַקּוֹל אֶת- הַכִּירוּ וְהִמָּה מִיכָה בֵּית עִם- הָמָה  
le-Lévi le-jeune-homme voix-de - recognized et-ils Mikhah maison-de avec ils  
H3881 H5288 H0853 H1992 H4318 H1992  
בְּזֶה עָשָׂה אַתָּה וַיָּמָה- הָלֵם הַבִּיאָה מִי- לֹו וַיֹּאמְרוּ שָׁם וַיִּסְּרוּ  
dans-ce doing tu et-quoi ici apporta-tu qui à-lui et-dit là et-tourna-aside  
H2088 H4100 H1988 H0935 H4310 H0559 H8033 H5493

וַיָּמָה- לָּךְ פֹּה:  
et-quoi à-toi ici  
H4100 H6311

Comme ils étaient près de la maison de Michée, ils reconnurent la voix du jeune homme, du Lévi ; et ils entrèrent là, et lui dirent : Qui t'a amené ici, et que fais-tu par ici, et qu'as-tu ici ?

4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כֹּזָה וְכֹזָה עָשָׂה לִי מִיכָה וַאֲהִיר לֹ  
et-dit à-eux ainsi et-ainsi fit à-moi Mikhah et-était à-lui  
H0559 H0413 H2090 H2088 H4318 H1961

לְכֹהֵן :  
pour-sacrificateur  
H3548

Et il leur dit : Michée a fait pour moi telle et telle chose, et il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur.

5 וַיֹּאמְרוּ לֹו שְׁאַל-נָא בְּאֱלֹהִים וְנִדְעָה הֲתִצְלִיחַ  
et-dit à-lui interroger s'il-te-plaît de-Dieu et-nous-sera-connaître sera-prosper  
H0559 H7592 H4994 H430 H3045

דְּרַכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחֲנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ :  
notre-chemin lequel nous allant sur-il  
H1870 H0587 H1980

Et ils lui dirent : Nous te prions, interroge Dieu, afin que nous sachions si notre chemin par lequel nous allons prospérera.

6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לָכוּ לְשָׁלוֹם נִכַּח יְהוָה דְּרַכְכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-  
et-dit à-eux le-sacrificateur aller à-paix devant l'Éternel ton-chemin lequel tu-aller  
H0559 H3548 H3212 H7965 H5227 H3068 H1870 H3212

כָּהֵן :  
sur-il -

Et le sacrificateur leur dit : Allez en paix, le chemin où vous marchez est devant l'Éternel.

7 וַיֵּלְכוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לַיִּשָּׁה וַיֵּרְאוּ אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-  
et-alla cinq-de les-hommes et-vint et-vit et-le-peuple qui  
H3212 H2568 H0376 H0935 H7200 H0853

בְּקִרְבָּהּ יוֹשֶׁבֶת-לְבֶטֶחַ כְּמִשְׁפַּט צִדְנִים וְשָׁקֵט וּבִטָּחַ וְאִין-  
dans-sa-milieu demeure dans-security selon-à-coutume-de Tsidonim quiet et-secure et-non  
H7130 H3427 H0983 H4941 H6722 H8252 H0982 H0369

מְכַלִּים דָּבָר בְּאֶרֶץ יוֹרֵשׁ עֶזְרַר וּרְחֻקִּים הֵמָּה מִצְדָּנִים וּדְבָר  
shaming thing dans-le-pays possessing restraints et-loin ils de-Tsidonim et-parole  
H3637 H1697 H0776 H3423 H6114 H7350 H1992 H6722 H1697

אִין-לָהֶם עִם-אָדָם :  
non à-eux avec homme  
H0369 H0120

Et les cinq hommes s'en allèrent, et vinrent à Laïs ; et ils virent le peuple qui était au milieu d'elle, habitant en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant ; et il n'y avait dans le pays personne qui, possédant la domination, les moleste en aucune chose ; et ils étaient éloignés des Sidoniens, et n'avaient commerce avec personne.

8 וַיָּבֹאוּ אֵל-אֶחָיוֹם צֹרָה וְאַשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֶחָיוֹם מָה אַתָּם :  
et-vint à leur-frères Tsorah et-Eshtaol et-dit à-eux leur-frères quoi tu  
H0935 H0413 H0251 H6881 H0847 H0559 H0251 H4100

- Et ils vinrent vers leurs frères, à Tsorha et à Eshtaol ; et leurs frères leur dirent : Que [rapportez]-vous ?

9 וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנֵעֲלֶה עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת-הָאָרֶץ  
et-dit lève-toi et-que-nous-aller-en-haut contre-eux pour nous-vit -  
H0559 H0776 H0853 H7200 H5927

וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד וְאַתָּם מְחֹשִׁים אֶל-תַּעֲצָלוּ לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת  
et-voici bon très et-tu silent faire-ne-pas être-lazy à-venir à-posséder  
H2009 H3966 H2814 H4048 H6101 H3212 H0935 H3423

אֶת-הָאָרֶץ :  
- le-pays  
H0776 H0853

Et ils dirent : Levons-nous, et montons contre eux ; car nous avons vu le pays, et voici, il est très bon : et vous vous tenez tranquilles ? Ne soyez pas paresseux pour aller, et entrer, et posséder le pays.

10 כְּבָאֲכֹם וּתְבֹאוּ אֶל-עַם בְּטִחַ וְהָאָרֶץ רַחֲבֹת יָדַיִם כִּי-  
quand-tu-venir tu-sera-venir à un-peuple secure et-le-pays broad-de mains pour  
H0935 H0413 H0935 H0982 H0776 H7342 H3027

נִתְּנָה אֱלֹהִים בְּיָדְכֶם מְקוֹם אֲשֶׁר אֵין שָׁם מַחְסוֹר כֹּל-דָּבָר אֲשֶׁר  
donna-il Dieu dans-son-main un-lieu lequel non là quelque quel-chose le-quel  
H5414 H0430 H3027 H4725 H0369 H8033 H4270 H3605 H1697

בְּאֶרֶץ :  
dans-le-pays  
H0776

Quand vous y entrerez, vous entrerez vers un peuple confiant, et le pays est spacieux en tout sens ; car Dieu l'a livré en votre main : c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.

11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי מִצֹּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ  
et-placer-dehors de-là de-clan-de le-Dani de-Tsorah et-de-Eshtaol six cent homme  
H5265 H8033 H4940 H1839 H6881 H0847 H8337 H3967 H0376

חֲגוּר כָּלִי מִלְחָמָה :  
girded weapons-de guerre  
H2296 H3627 H4421

Et de là, de Tsorha et d'Eshtaol, partirent 600 hommes de la famille des Danites, ceints de [leurs] armes de guerre.

12 וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ יַעֲרִים בְּקִרְיַת בִּיהוּדָה עַל-כֵּן קָרָא לְמָקוֹם  
et-alla-en-haut et-campa dans-Qiryat-Yearim dans-Yehudah sur ainsi appela à-le-lieu  
H5927 H2583 H7157 H3063 H7121 H4725

הָהוּא מַחֲנֵה-דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרָי יַעֲרִים קִרְיַת  
le-ce Machaneh-Dan jusqu'à le-jour celui-ci voici derrière Qiryat-Yearim  
H1931 H4265 H5704 H3117 H2088 H2009 H7157

Et ils montèrent, et campèrent à Kiriath-Jéarim, en Juda ; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Mahané-Dan, jusqu'à ce jour : voici, il est derrière Kiriath-Jéarim.

13 וַיַּעֲבְרוּ מִשָּׁם הָר-אֶפְרַיִם וַיָּבֹאוּ עַד-בֵּית מִיכָה :  
et-passa-sur de-là colline-pays-de Ephrayim et-vint à maison-de Mikhah  
H8033 H2022 H0669 H0935 H5704 H4318

Et de là ils passèrent vers la montagne d'Éphraïm, et arrivèrent jusqu'à la maison de Michée.

|                                                    |                                          |                                               |                                       |                                                     |                                                    |                                                           |                                                     |                                    |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|------------------------------------|
| וַיֹּאמְרוּ<br>et-dit<br><a href="#">H0559</a>     | לַיִשׁ<br>Layish                         | הָאָרֶץ<br>le-pays<br><a href="#">H0776</a>   | אֶת־<br>-                             | לְרֵגֵל<br>à-espion-dehors<br><a href="#">H7270</a> | הַהֹלְכִים<br>le-allant<br><a href="#">H1980</a>   | הָאֲנָשִׁים<br>les-hommes<br><a href="#">H0376</a>        | חֲמִשָּׁת<br>cinq-de<br><a href="#">H2568</a>       | וַיַּעֲנֶה<br>et-répondit          |
| וּתְרָפִים<br>et-teraphim<br><a href="#">H8655</a> | אֶפֹּד<br>ephod<br><a href="#">H0646</a> | הָאֱלֹהִים<br>le-ces<br><a href="#">H0428</a> | בְּבָתִּים<br>dans-le-maisons         | וַיֵּשׁ<br>là-est<br><a href="#">H3426</a>          | כִּי<br>ce                                         | הִידְעָתָם<br>faire-tu-connaître<br><a href="#">H3045</a> | אֶחָיוֹם<br>leur-frères<br><a href="#">H0251</a>    | אֶל־<br>à<br><a href="#">H0413</a> |
|                                                    |                                          | תַּעֲשֶׂה<br>tu-sera-faire                    | מָה־<br>quoi<br><a href="#">H4100</a> | דָּעוּ<br>connaître<br><a href="#">H3045</a>        | וְעַתָּה<br>et-maintenant<br><a href="#">H6258</a> | וּמִסְכָּה<br>et-jeter-image                              | וּפְסֹל<br>et-carved-image<br><a href="#">H6459</a> |                                    |

Et les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays de Laïs, prirent la parole et dirent à leurs frères : Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, et des théraphim, et une image taillée, et une image de fonte ? Et maintenant vous savez ce que vous avez à faire.

|                    |                                              |                                                     |                     |                                                 |                                                |                                                         |                                                         |
|--------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------|---------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| בֵּית<br>maison-de | הַלֵּוִי<br>le-Lévi<br><a href="#">H3881</a> | הַנָּעַר<br>le-jeune-homme<br><a href="#">H5288</a> | בֵּית־<br>maison-de | אֶל־<br>à<br><a href="#">H0413</a>              | וַיָּבֹאוּ<br>et-vint<br><a href="#">H0935</a> | שָׁמָּה<br>là<br><a href="#">H8033</a>                  | וַיִּסְּרוּ<br>et-tourna-aside<br><a href="#">H5493</a> |
|                    |                                              |                                                     |                     | לְשָׁלוֹם<br>pour-paix<br><a href="#">H7965</a> | לּוֹ<br>lui                                    | וַיִּשְׁאַלֵּנוּ<br>et-demanda<br><a href="#">H7592</a> | מִיכָה<br>Mikahah<br><a href="#">H4318</a>              |

Et ils se détournèrent vers ce lieu-là, et entrèrent dans la maison du jeune homme, du Lévite, la maison de Michée, et ils le saluèrent.

|                                        |                                                |                                              |                                             |                                                     |                                               |                                              |                                         |                                                  |                                             |
|----------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| אֲשֶׁר<br>qui<br><a href="#">H8179</a> | הַשַּׁעַר<br>le-porte<br><a href="#">H6607</a> | פֶּתַח<br>entrée-de<br><a href="#">H6607</a> | נֹצְבִים<br>debout<br><a href="#">H5324</a> | מִלְחָמָתָם<br>leur-guerre<br><a href="#">H4421</a> | כְּלֵי<br>weapons-de<br><a href="#">H3627</a> | חֲגוּרִים<br>girded<br><a href="#">H2296</a> | אִישׁ<br>homme<br><a href="#">H0376</a> | מֵאוֹת<br>cent<br><a href="#">H3967</a>          | וְשֵׁשׁ־<br>et-six<br><a href="#">H8337</a> |
|                                        |                                                |                                              |                                             |                                                     |                                               |                                              |                                         | מִבְּנֵי־<br>de-fils-de<br><a href="#">H1835</a> | דָּן<br>Dan                                 |

Et les 600 hommes des fils de Dan, ceints de leurs armes de guerre, se tinrent à l'entrée de la porte.

|                                               |                                                |                                                     |                                         |                                                     |                                                  |                                                      |                                               |                                                            |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| שָׁמָּה<br>là<br><a href="#">H8033</a>        | בָּאוּ<br>vint<br><a href="#">H0935</a>        | הָאָרֶץ<br>le-pays<br><a href="#">H0776</a>         | אֶת־<br>-                               | לְרֵגֵל<br>à-espion-dehors<br><a href="#">H7270</a> | הַהֹלְכִים<br>le-allant<br><a href="#">H1980</a> | הָאֲנָשִׁים<br>les-hommes<br><a href="#">H0376</a>   | חֲמִשָּׁת<br>cinq-de<br><a href="#">H2568</a> | וַיַּעֲלֵוּ<br>et-alla-en-haut<br><a href="#">H5927</a>    |
| הַמִּסְכָּה<br>le-jeter-image                 | וְאֶת־<br>et-<br><a href="#">H0853</a>         | הַתְּרָפִים<br>le-teraphim<br><a href="#">H8655</a> | וְאֶת־<br>et-<br><a href="#">H0853</a>  | הָאֶפֹּד<br>le-ephod<br><a href="#">H0646</a>       | וְאֶת־<br>et-<br><a href="#">H0853</a>           | הַפְּסֹל<br>le-carved-image<br><a href="#">H6456</a> | אֶת־<br>-                                     | לְקַחוּ<br>prit<br><a href="#">H3947</a>                   |
| כְּלֵי<br>weapons-de<br><a href="#">H3627</a> | הַחֲגוּר<br>le-girded<br><a href="#">H2296</a> | הָאִישׁ<br>l'-homme<br><a href="#">H0376</a>        | מֵאוֹת<br>cent<br><a href="#">H3967</a> | וְשֵׁשׁ־<br>et-six<br><a href="#">H8337</a>         | הַשַּׁעַר<br>le-porte<br><a href="#">H8179</a>   | פֶּתַח<br>entrée-de<br><a href="#">H6607</a>         | נֹצֵב<br>debout<br><a href="#">H5324</a>      | וְהַכֹּהֵן<br>et-le-sacrificateur<br><a href="#">H3548</a> |
|                                               |                                                |                                                     |                                         |                                                     |                                                  |                                                      |                                               | הַמִּלְחָמָה<br>la-guerre<br><a href="#">H4421</a>         |

Et les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays, montèrent, entrèrent là, [et] prirent l'image taillée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image de fonte. Et le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte, ainsi que les 600 hommes qui étaient ceints de leurs armes de guerre.

18 וְאֵלֶּה וְהָאֶפֹּד פָּסָל מִיכָה בֵּית בָּאוּ וְאֵלֶּה et-le-ephod carved-image-de - et-prit Mikhah maison-de vint et-ces  
[H0853](#) [H0646](#) [H6459](#) [H0853](#) [H3947](#) [H4318](#) [H0935](#) [H0428](#)  
 וְהָאֶפֹּד וְהַתְּרָפִים וְהָאֶפֹּד וְהַתְּרָפִים וְהָאֶפֹּד וְהַתְּרָפִים et-le-ephod et-le-teraphim et-le-ephod et-le-teraphim  
[H0853](#) [H0646](#) [H6459](#) [H0853](#) [H3947](#) [H4318](#) [H0935](#) [H0428](#)

Et ceux-là entrèrent dans la maison de Michée, et prirent l'image taillée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image de fonte ; et le sacrificateur leur dit : Que faites-vous ?

19 וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרָשׁ שִׁים יָדָךְ עָלַי וְלָךְ עִמָּנוּ וְהָיָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרָשׁ שִׁים יָדָךְ עָלַי וְלָךְ עִמָּנוּ et-être avec-nous et-aller ton-bouche sur ton-main mettre être-silent à-lui et-dit  
[H1961](#) [H3212](#) [H6310](#) [H3027](#) [H0559](#)  
 וְלָכֵן וְהָיָה לָכֵן וְהָיָה לָכֵן et-pour-sacrificateur pour-père à-nous  
[H3548](#) [H1961](#) [H0001](#)  
 אִישׁ אֶחָד אוֹ הָיִיתָ כְּהֵן לְשִׁבְטִי וְלְמִשְׁפַּחָה בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אוֹ הָיִיתָ כְּהֵן לְשִׁבְטִי et-pour-clan pour-tribu sacrificateur étant-tu ou un homme  
[H3478](#) [H4940](#) [H7626](#) [H3548](#) [H1961](#) [H0259](#) [H0376](#)

Et ils lui dirent : Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, et viens avec nous, et sois pour nous un père et un sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur de la maison d'un homme seul, ou d'être sacrificateur d'une tribu et d'une famille en Israël ?

20 וַיִּיטֹב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת-הָאֶפֹּד וְהַתְּרָפִים וְאֵת-הָאֶפֹּד וְהַתְּרָפִים וְאֵת-הָאֶפֹּד וְהַתְּרָפִים et-le-teraphim et-le-ephod et-le-ephod et-le-teraphim et-le-ephod et-le-teraphim  
[H0853](#) [H8655](#) [H0853](#) [H0646](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3548](#) [H3190](#)  
 וַיִּיטֹב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת-הָאֶפֹּד וְהַתְּרָפִים וְאֵת-הָאֶפֹּד וְהַתְּרָפִים וְאֵת-הָאֶפֹּד וְהַתְּרָפִים et-le-teraphim et-le-ephod et-le-ephod et-le-teraphim et-le-ephod et-le-teraphim  
[H0853](#) [H8655](#) [H0853](#) [H0646](#) [H0853](#) [H3947](#) [H3548](#) [H3190](#)

Et le cœur du sacrificateur s'en réjouit, et il prit l'éphod, et les théraphim, et l'image taillée, et il s'en alla au milieu du peuple.

21 וַיִּפְּנוּ וַיֵּלְכוּ וַיִּשְׂמוּ אֶת-הַטָּף וְהַבְּרִיָּה וְהַכְּבוֹדָה וַיִּפְּנוּ וַיֵּלְכוּ וַיִּשְׂמוּ et-tourna et-alla et-mettre et-mettre et-mettre et-mettre  
[H6437](#) [H3212](#) [H0853](#) [H0853](#) [H2945](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#)  
 וַיִּפְּנוּ וַיֵּלְכוּ וַיִּשְׂמוּ אֶת-הַטָּף וְהַבְּרִיָּה וְהַכְּבוֹדָה וַיִּפְּנוּ וַיֵּלְכוּ וַיִּשְׂמוּ et-tourna et-alla et-mettre et-mettre et-mettre et-mettre  
[H6437](#) [H3212](#) [H0853](#) [H0853](#) [H2945](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0853](#)

Et ils se tournèrent, et s'en allèrent, et mirent devant eux les petits enfants, et les troupeaux, et les choses précieuses.

22 הָמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בְּבָתַּיִם אֲשֶׁר עִמָּנוּ הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בְּבָתַּיִם אֲשֶׁר עִמָּנוּ et-le-hommes et-le-hommes et-le-hommes et-le-hommes  
[H0376](#) [H4318](#) [H0376](#) [H4318](#) [H0376](#) [H4318](#) [H0376](#) [H4318](#)  
 הָמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בְּבָתַּיִם אֲשֶׁר עִמָּנוּ הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בְּבָתַּיִם אֲשֶׁר עִמָּנוּ et-le-hommes et-le-hommes et-le-hommes et-le-hommes  
[H0376](#) [H4318](#) [H0376](#) [H4318](#) [H0376](#) [H4318](#) [H0376](#) [H4318](#)

Quand ils furent loin de la maison de Michée, les hommes qui étaient dans les maisons voisines de celle de Michée furent rassemblés à grands cris, et ils atteignirent les fils de Dan.

23

|      |       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |         |                       |                       |
|------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|
| כִּי | לָךְ  | מֶה                   | לְמִיכָה              | וַיֹּאמְרוּ           | פְּנֵיהֶם             | וַיִּסְבּוּ           | דָּן                  | בְּנֵי  | אֶל                   | וַיִּקְרָאוּ          |
| ce   | à-toi | quoi                  | à-Mikhah              | et-dit                | leur-faces            | et-tourna             | Dan                   | fils-de | à                     | et-appela             |
|      |       | <a href="#">H4100</a> | <a href="#">H4318</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H6440</a> | <a href="#">H5437</a> | <a href="#">H1835</a> |         | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H7121</a> |

נִזְעַקְתָּ:  
tu-étaient-appela-together  
[H2199](#)

Et ils crièrent aux fils de Dan ; et eux tournèrent leurs visages, et dirent à Michée : Qu'as-tu, que tu aies rassemblé [ces gens] ?

24

|                       |                       |                       |        |           |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וַיֹּאמֶר             | אַתָּה                | אֱלֹהֵי               | אֲשֶׁר | עָשִׂיתִי | לְקַחְתָּם            | וְאַתָּה              | הַכֹּהֵן              | וַתֵּלֶכְוּ           | וּמֶה                 |
| et-dit                | -                     | mon-dieux             | lequel | je-fit    | tu-prit               | et-                   | le-sacrificateur      | et-alla               | et-quoi               |
| <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H0430</a> |        |           | <a href="#">H3947</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3548</a> | <a href="#">H3212</a> | <a href="#">H4100</a> |

  

|       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |        |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|
| לִי   | עוֹד                  | וּמֶה                 | זֶה                   | תֹּאמְרוּ             | אֵלַי                 | מֶה                   | לָךְ : |
| à-moi | plus                  | et-quoi               | ce                    | tu-dire               | à-moi                 | quoi                  | à-toi  |
|       | <a href="#">H5750</a> | <a href="#">H4100</a> | <a href="#">H2088</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H4100</a> |        |

Et il dit : Vous avez pris mes dieux que j'ai faits, et le sacrificateur, et vous vous en êtes allés ; et que me reste-t-il ? Et comment me dites-vous : Qu'as-tu ?

25

|                       |                       |         |                       |                       |                       |          |           |                       |
|-----------------------|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------|-----------------------|
| וַיֹּאמְרוּ           | אֵלָיו                | בְּנֵי  | דָּן                  | אֶל                   | תִּשְׁמַע             | קוֹלְךָ  | עִמָּנוּ  | פֶּן                  |
| et-dit                | à-lui                 | fils-de | Dan                   | faire-ne-pas          | que-être-entendit     | ton-voix | avec-nous | de-peur-que           |
| <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H0413</a> |         | <a href="#">H1835</a> | <a href="#">H0408</a> | <a href="#">H8085</a> |          |           | <a href="#">H6435</a> |

  

|                       |        |                       |                       |                       |                       |                       |                       |            |
|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|
| יִפְּנֻעוּ            | בָּכֶם | אֲנָשִׁים             | מָרִי                 | נֶפֶשׁ                | וְאַסְפֹּתָהּ         | נֶפֶשְׁךָ             | וְנֶפֶשׁ              | בֵּיתְךָ : |
| tomber-sur            | tu     | hommes                | amer-de               | âme                   | et-tu-sera-lose       | ton-vie               | et-vie-de             | ton-maison |
| <a href="#">H6293</a> |        | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H4751</a> | <a href="#">H5315</a> | <a href="#">H0622</a> | <a href="#">H5315</a> | <a href="#">H5315</a> |            |

Et les fils de Dan lui dirent : Ne fais pas entendre ta voix au milieu de nous, de peur que des hommes exaspérés ne se jettent sur vous, et que tu n'y perdes ta vie et la vie de ta maison.

26

|                       |         |                       |                       |                       |                       |      |                       |                       |             |
|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-------------|
| וַיֵּלֶכְוּ           | בְּנֵי  | דָּן                  | לְדַרְכָּם            | וַיֵּרָא              | מִיכָה                | כִּי | חֲזָקִים              | הָיָה                 | מִלְּפָנָיו |
| et-alla               | fils-de | Dan                   | sur-leur-chemin       | et-vit                | Mikhah                | ce   | stronger              | ils                   | que-lui     |
| <a href="#">H3212</a> |         | <a href="#">H1835</a> | <a href="#">H1870</a> | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H4318</a> |      | <a href="#">H2389</a> | <a href="#">H1992</a> |             |

  

|                       |                       |                       |            |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|
| וַיִּפֹּן             | וַיִּשָּׁב            | אֶל                   | בֵּיתוֹ :  |
| et-tourna             | et-retourna           | à                     | son-maison |
| <a href="#">H6437</a> | <a href="#">H7725</a> | <a href="#">H0413</a> |            |

Et les fils de Dan s'en allèrent leur chemin ; et Michée vit qu'ils étaient trop forts pour lui, et se tourna, et revint à sa maison.

27

|                       |                       |                       |        |        |                       |                       |                       |        |                       |       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-------|
| וְהָיָה               | לְקָחוּ               | אֶת                   | אֲשֶׁר | עָשָׂה | מִיכָה                | וְאַתָּה              | הַכֹּהֵן              | אֲשֶׁר | הָיָה                 | לוֹ   |
| et-ils                | prit                  | -                     | lequel | fit    | Mikhah                | et-                   | le-sacrificateur      | qui    | était                 | à-lui |
| <a href="#">H1992</a> | <a href="#">H3947</a> | <a href="#">H0853</a> |        |        | <a href="#">H4318</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3548</a> |        | <a href="#">H1961</a> |       |

  

|                       |        |        |        |           |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|--------|--------|--------|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| וַיָּבֹאוּ            | עַל    | לַיִשׁ | עַל    | עַם       | שָׁקֵט                | וּבְטָחָהּ            | וַיִּכּוּ             | אוֹתָם                | לְפִי                 |
| et-vint               | contre | Layish | contre | un-peuple | quiet                 | et-secure             | et-frappa             | eux                   | par-bord-de           |
| <a href="#">H0935</a> |        |        |        |           | <a href="#">H8252</a> | <a href="#">H0982</a> | <a href="#">H5221</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H6310</a> |

  

|                       |                       |          |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|
| חֶרֶב                 | וְאַתָּה              | הָעִיר   | שָׂרְפוּ              | בָּאֵשׁ :             |
| épée                  | et-                   | la-ville | brûla                 | avec-feu              |
| <a href="#">H2719</a> | <a href="#">H0853</a> |          | <a href="#">H8313</a> | <a href="#">H0784</a> |

Et eux, prirent ce que Michée avait fait, et le sacrificateur qu'il avait, et vinrent à Laïs, vers un peuple tranquille et confiant, et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et brûlèrent au feu leur ville.

|                       |         |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| אָדָם                 | עִם-    | לָהֶם                 | אֵין                  | וּדְבָר               | מִצִּדּוֹן            | הָיָא                 | רְחוֹקָה              | כִּי                  | מַצִּיל               | וְאֵין                | 28 |
| homme                 | avec    | à-eux                 | non                   | et-parole             | de-Tsidon             | il                    | loin                  | pour                  | libérateur            | et-non                |    |
| <a href="#">H0120</a> |         |                       | <a href="#">H0369</a> | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H6721</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H7350</a> |                       | <a href="#">H5337</a> | <a href="#">H0369</a> |    |
|                       | בָּהּ:  | וַיֵּשְׁבוּ           | הָעִיר                | אֶת-                  | וַיִּבְנוּ            | לְבֵית־רֶחֱבֹב        | אֲשֶׁר                | בְּעֵמֶק              | וְהָיָא               |                       |    |
|                       | dans-il | et-habita             | la-ville              | -                     | et-bâtit              | à-Beit-Rehov          | lequel                | dans-le-vallée        | et-il                 |                       |    |
|                       |         | <a href="#">H3427</a> |                       | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H1129</a> | <a href="#">H1050</a> |                       | <a href="#">H6010</a> | <a href="#">H1931</a> |                       |    |

Et il n'y avait personne qui la délivre ; car elle était loin de Sidon, et ils n'avaient commerce avec personne : elle était dans la vallée qui est vers Beth-Rehob. Et ils bâtirent la ville, et y habitèrent.

|    |                       |                       |                       |                       |                       |      |                       |        |                       |                       |
|----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|
| 29 | וַיִּקְרָאוּ          | שֵׁם-                 | הָעִיר                | דָּן                  | בְּשֵׁם               | דָּן | אֲבִיהֶם              | אֲשֶׁר | יּוֹלֵד               | לְיִשְׂרָאֵל          |
|    | et-appela             | nom-de                | la-ville              | Dan                   | après-nom-de          | Dan  | leur-père             | qui    | était-né              | à-Yisrael             |
|    | <a href="#">H7121</a> | <a href="#">H8034</a> |                       | <a href="#">H1835</a> | <a href="#">H8034</a> |      | <a href="#">H1835</a> |        | <a href="#">H3205</a> | <a href="#">H3478</a> |
|    | וְאוּלָם              | לַיִשׁ                | שֵׁם-                 | הָעִיר                | לְרִאשְׁנָה:          |      |                       |        |                       |                       |
|    | et-however            | Layish                | nom-de                | la-ville              | à-premier             |      |                       |        |                       |                       |
|    | <a href="#">H0199</a> |                       | <a href="#">H8034</a> |                       | <a href="#">H7223</a> |      |                       |        |                       |                       |

Et ils appelèrent le nom de la ville : Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né à Israël ; mais, au commencement, le nom de la ville était Laïs.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| בָּן־                 | וַיְהוֹנָתָן          | הַפֶּסֶל              | אֶת־                  | דָּן                  | בָּנֵי־               | לָהֶם                 | וַיִּקְיֻמוּ          | 30                    |
| fils-de               | et-Yehonatan          | le-carved-image       | -                     | Dan                   | fils-de               | pour-eux              | et-placer-en-haut     |                       |
|                       | <a href="#">H3129</a> | <a href="#">H6459</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H1835</a> |                       |                       |                       |                       |
| הַדָּנִי              | לְשִׁבְטֵי            | כַּהֲנִים             | הָיוּ                 | וּבָנָיו              | הָיָא                 | מְנַשֶּׁה             | בָּן־                 | גֵּרְשֹׁם             |
| le-Dani               | pour-tribu-de         | sacrificateurs        | étaient               | et-son-fils           | il                    | Menasheh              | fils-de               | Gershom               |
| <a href="#">H1839</a> | <a href="#">H7626</a> | <a href="#">H3548</a> | <a href="#">H1961</a> |                       | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H4519</a> |                       | <a href="#">H1647</a> |
|                       |                       |                       |                       |                       | הָאָרֶץ:              | גְּלוֹת               | יּוֹם                 | עַד־                  |
|                       |                       |                       |                       |                       | le-pays               | exile-de              | jour-de               | jusqu'à               |
|                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H1540</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H5704</a> |

Et les fils de Dan dressèrent pour eux l'image taillée ; et Jonathan, fils de Guershom, fils de Moïse, lui et ses fils, furent sacrificateurs pour la tribu des Danites, jusqu'au jour de la captivité du pays.

|                       |                       |                       |        |        |                       |                       |                       |                       |            |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|----|
| הָיוּ                 | יָמֵי                 | כָּל-                 | עָשָׂה | אֲשֶׁר | מִיכָה                | פֶּסֶל                | אֶת-                  | לָהֶם                 | וַיִּשְׁמֻ | 31 |
| étant                 | jours-de              | tout                  | fit    | lequel | Mikhah                | carved-image-de       | -                     | pour-eux              | et-placer  |    |
| <a href="#">H1961</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H3605</a> |        |        | <a href="#">H4318</a> | <a href="#">H6459</a> | <a href="#">H0853</a> |                       |            |    |
|                       |                       |                       |        |        |                       |                       | בְּ:                  | הָאֱלֹהִים            | בֵּית      |    |
|                       |                       |                       |        |        |                       |                       | dans-Silo             | le-Dieu               | maison-de  |    |
|                       |                       |                       |        |        |                       |                       | <a href="#">H7887</a> | <a href="#">H0430</a> |            |    |

Et ils dressèrent pour eux l'image taillée de Michée, qu'il avait faite, pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.